

Todos los centros de infantil y primaria de Soria contarán con sección bilingüe

► La Junta autoriza impartir enseñanza bilingüe en inglés en diez nuevos centros ► Durante este curso se inició la experiencia en cinco colegios

J. M.

SORIA.—La Junta de Castilla y León ha autorizado, según la orden de la Consejería de Educación publicada en la edición de ayer del Boletín Oficial de Castilla y León, la creación de secciones bilingües en inglés en 10 nuevos centros escolares de la provincia sostenidos con fondos públicos, para su puesta en funcionamiento en el curso 2008/2009.

Con esta ampliación de centros, aprobada para nuestra provincia por el Gobierno Regional, Soria se convierte en la primera capital de provincia de Castilla y León en la que todos los centros de Infantil y Primaria cuentan con sección bilingüe, contribuyendo así al desarrollo e implantación de una de las prioridades que en materia educativa se ha fijado la Junta.

En concreto las nuevas secciones se crearán en los centros públicos Las Pedrizas y Numancia, en la capital. También se crearán en el colegio Manuela Peña, de

certados San José y Sagrado Corazón (Educación Primaria) de la capital, así como el Calasancio de Almazán.

En definitiva, la oferta educativa de la Junta de Castilla y León en materia de idiomas para el próximo curso escolar dividirá los centros de la siguiente manera: centros con sección bilingüe en inglés, centros adscritos al convenio MEC/ British Council, centros con proyecto clases bilingües español-francés, centros de educación primaria que ofertan francés como segundo idioma, centros de educación primaria que ofertan alemán como segundo idioma, e iniciación a la lengua inglesa desde los tres años. Esta se impartirá en todos los centros sostenidos con fondos públicos de la provincia, con el fin de favorecer el conocimiento del idioma.



Los alumnos de primaria recibirán formación bilingüe el próximo curso. / O.S.

OFERTA EN IDIOMAS

Sección bilingüe en inglés

CP La Arboleda, CP Diego Lafnez de Almazán, El CP Manuel Ruiz Zorrilla y el IES Santa Catalina de El Burgo de Osma, el CP M^a Eugenia Martínez del Campo, de San Leonardo de Yagüe, CC Ntra. Sra. Del Pilar, CC Santa Teresa de Jesús, CC San José y CC Sagrado Corazón de Soria.

Centros adscritos al Convenio MEC/ British Council

CP Los Doce Linajes, CP Infantes de Lara y el IES Virgen del Espino.

Centros con proyecto Clases Bilingües Español-Francés

CP Fuente del Rey.

Centros de Educación Primaria que ofertan francés como segundo idioma

CP Manuel Peña de Covaleta, CP Manuel Ruiz de Zorrilla de El Burgo de Osma, CP Las Pedrizas, CP Infantes de Lara, CP La Arboleda y CP Numancia de Soria, CP Diego Lafnez de Almazán, CP Santo Cristo de las Maravillas de Duruelo de la Sierra, CP M^a Eugenia Martínez del Campo de San Leonardo.

Centros de Educación Primaria con alemán como segundo idioma

CP Numancia de la capital.

Iniciación a la lengua inglesa desde los tres años

Todos los centros sostenidos con fondos públicos de la provincia de Soria.

La iniciación al inglés desde los tres años se hará efectiva en todos los centros públicos

Covaleta; en el CRA Pinares Altos, de Vinuesa; en el CRA Pinares Sur, de Casarejos; en el Tierras de Berlanga, de Berlanga de Duero, en el Pinar Grande, de Navaleno; en el Ies San Leonardo, de San Leonardo de Yagüe; y en el Antonio Machado de la capital soriana. También se impartirá la enseñanza bilingüe en inglés en el centro concertado Sagrado Corazón.

Según se informó desde la Junta, estos centros impartirán el próximo curso, 2008/09, enseñanzas bilingües en inglés en Educación Primaria, excepto el Ies San Leonardo, el Ies Antonio Machado y el centro concertado Sagrado Corazón, que lo harán en Educación Secundaria (este último también tiene sección bilingüe en Educación Primaria), una vez que han sido autorizados por la Consejería de Educación que, en este caso, ha accedido a todas las solicitudes efectuadas por los centros escolares de Soria.

En el presente curso comenzaron a impartir enseñanzas bilingües en inglés, en primero de Educación Primaria, los Colegios Públicos Ruiz Zorrilla, de El Burgo de Osma; María Eugenia Martínez del Campo, de San Leonardo de Yagüe; y los colegios con-

Traductores del lenguaje que el vino impone

J. M.

SORIA.—El lenguaje del vino, o más bien la forma de traducir sus términos al inglés es el tema del que se ocuparán a partir del dos de abril los estudiantes de Interpretación del campus de Los Pajaritos. Será en el segundo congreso internacional sobre la lengua de la vid y el vino, y su traducción.

Según explicó el director del congreso, Miguel Ibáñez, con él se pretende «abrir las puertas de las bodegas a los traductores, para que puedan hacer labores de traducción de textos y de intérpretes ante los visitantes de las bodegas, así como de promoción de los vinos en el extranjero».

Señaló que a la hora de traducir términos relacionados con el vino «la principal dificultad radica en que se trata de un léxico especializado que precisa de un conocimiento minucioso del mundo del vino».

En lo que respecta a la terminología referida al vino destacó la riqueza de los idiomas mediterráneos con respecto a los anglosajones, «además, en otros países co-

La facultad de Interpretación organiza un congreso para adentrarse en el léxico vinícola y su adaptación al inglés



Miguel Ibáñez, director del congreso, junto a Isabel Comas, secretaria del mismo. / ÚRSULA SIERRA

mo Japón o China no hay un vocabulario específico. Este sentido la legua más rica es la francesa, y esto se demuestra en que cuando hablamos del vino en español abundan los galicismos, algo que se hace todavía más evidente en

las traducciones al inglés «pese a que para comerciar y vender se usa básicamente este idioma».

Por otra parte, señaló que pese a que la mayoría de los términos vinícolas proceden del latín. «En los últimos años estos se han in-

crementado considerablemente con nuevas palabras propiciadas por las nuevas tecnologías o los hábitos sociales». Estos son *naviz electrónica*, *vino de autor*, *vino de pago* (elaborado con la uva de un terreno concreto con unas condiciones determinadas), *enoturismo* (propiciado por la visita a las bodegas), o la *enoarquitectura*, a la que se han adscrito gran número de arquitectos en los últimos años.

En este sentido el director del curso destacó que si bien en la actualidad ya hay un diccionario del vino, «hay que desarrollar la terminología que se ha venido creando en los últimos años, aunque no de una manera rigurosa y científica».

El programa del congreso, cuya inscripción se puede hacer efectiva en el campus, contará con un total de 20 conferencias, 34 comunicaciones, dos mesas redondas, tres talleres y otras actividades como visitas guiadas por Soria y una excursión a una bodega. Se trata de un total de 30 horas convalidables por tres créditos.